

**ana**  
**baameiro**

Sworn Translator / Court Expert Translator

<b>Contact</b>	(+598) 99 919621 ana@baameirotraducciones.com Maldonado-Uruguay	<b>Languages</b>
		English <> Spanish
<b>Academic Qualifications 1991-2024</b>		
1991 – Sworn Translator in English Language School of Law and Social Sciences, University of the Republic, (Uruguay)		
Sworn Translator	<ul style="list-style-type: none"> <li>- "Effective judicial protection: translation and interpretation as necessary procedural guarantees".</li> <li>- Workshop "Translating Macroeconomics" (Spanish to English)</li> <li>- Course-workshop "Introduction to Economic Translation" (English to Spanish)</li> <li>- Inverse translation of legal argumentative texts</li> <li>- Standards in the Translation Process</li> <li>- Contracts and corporations</li> <li>- Offshore corporations and trusts</li> <li>- Securities and bankruptcy</li> <li>- Extradition</li> <li>- Franchising, factoring and trusts</li> <li>- Money laundering</li> <li>- International Private Law</li> <li>- Criminal Procedure in Uruguay</li> <li>- National and International Procedural Law</li> <li>- Introduction to Economic Translation</li> </ul>	
Court Expert Translator	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Training workshop: Strengthening Court Experts Work: "New challenges for Court Experts on Meetings of Creditors"</li> <li>- Course on "Legal instruments for the activity of Court Experts"</li> <li>- Course-workshop on "Strengthening Court Experts Work"</li> </ul>	
Interpreter	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Specialized legal interpreting module</li> <li>- Course on advanced simultaneous interpretation</li> <li>- Course on Introduction to simultaneous interpretation</li> <li>- Workshop on simultaneous interpretation</li> </ul>	

<b>Expertise</b>	
Sworn Translator	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Legal and commercial documents</li> <li>- Documents of civil status</li> <li>- Degrees, diplomas, transcripts and academic records</li> <li>- Websites for international sports events</li> <li>- Internal regulations for international sports events</li> <li>- International bids</li> <li>- Institutional websites</li> <li>- Legal documents for international suits</li> <li>- Sight translation of POAs, sale-purchase agreements</li> </ul>
Court Expert Interpreter	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Judicial hearings (criminal, civil, trade, family and sexual and gender-based domestic violence areas)</li> </ul>
Interpreter	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Data against Femicide</i> (SRI - 2019 to 2023 editions)</li> <li>- Festival de datos (Data for Development Festival) – organized by <i>Global Partnership for Sustainable Development Data</i> (simultaneous – November 2023)</li> <li>- <i>Lançamento da Plataforma do Data + Feminism Lab Lançamento da Plataforma do Data + Feminism Lab em colaboração com ativistas brasileiras. Oficina sobre ferramentas tecnológicas para coleta de dados de feminicídio</i> (MIT) - remote simultaneous interpretation from Spanish into English (August 2023)</li> <li>- Virtual workshop for feedback on manuscript book “Counting Femicide” by Catherine D’Ignazio (RSI - December 2022)</li> <li>- Business meetings during the organization of the <i>Extreme E</i> “Energy Prix” race held in Punta del Este. (November 2022)</li> <li>- Documentary Week of DocMontevideo (2020 to 2022 online editions; 2023, 2019 and 2018 on-site editions)</li> <li>- General Register Office (Vital Statistic Office)</li> <li>- National Migration Office</li> <li>- CHI Conference on Human Factors in Computing Systems 2022 (RSI)</li> <li>- Presentation of the Global Data Barometer – 2022 (RSI)</li> <li>- Law Firm Brown Rudnick LLP, from NY (consecutive interpretation, in Montevideo; 2017-2019)</li> <li>- BID (June 2019)</li> <li>- Press interviews during visit of Mr. Eric Trump (2019)</li> <li>- Meetings of Confederación Sudamericana de Motonáutica (2018)</li> <li>- Business meetings, season 4/Punta del Este venue Formula E race (2017-2018)</li> <li>- Chamber of Representatives: international delegations on official visit to Province of Maldonado (Parliament Delegations of India, Kuwait and Inter-parliamentary Union-British Group)</li> <li>- Court hearings: Family, Criminal sexual and Gender-based Domestic Violence</li> </ul>

<p><b>Accreditations</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Member of Colegio de Traductores Públicos del Uruguay (CTPU) (Uruguayan Association of Sworn Translators)</li> <li>- Court Expert Translator for the Supreme Court of Justice – Category 2</li> <li>- Member of A.U.P.E. (Uruguayan Association of Court Experts)</li> <li>- Associated ATA Member</li> <li>- Member of ProZ</li> </ul>
<p><b>Publications</b></p>	<p>“Dificultades y soluciones en la traducción de sentencias judiciales” (Translation of legal sentences: difficulties and solutions), “Intercambios” Magazine, published by ATA Spanish Division – October 2019</p>
<p><b>Speaker</b></p>	<p>“Perito Traductor Público: un enfoque diferente” (Court Expert Sworn Translator: a different approach), 5th Conference on Strengthening Court Expert Work "Expert Evidence and its Diverse Perspectives"- October 2019</p>
<p><b>Tutoring</b></p>	<p>Since 2022 I participate as Tutor in "Proyecto Tutores" organized by the <i>Colegio de Traductores Públicos del Uruguay</i>, which provides guidance to new Sworn Translators in their first years of professional practice.</p>